

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ГИБРИДИЗАЦИЯ КАК СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НОВЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Луханина Анна Николаевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Россия, г. Белгород

Аннотация. В данной статье рассматривается лексическая гибридикация как способ образования новых лексических единиц на примереганского варианта английского языка, а также ганизмы, лексические единицы ганского варианта английского языка, построенные на англоязычной основе для номинации культурных реалий народов Ганы.

Ключевые слова: ганский вариант английского языка, лексическая гибридикация, ганизмы.

Во многих странах Африки и Азии английский язык стал официальным языком после обретения бывшими колониальными странами независимости. В этих странах английский язык прошел сложный процесс нативизации и аккультурации. В многоязычных странах, таких как Гана, Нигерия, Сингапур, Индия, местные варианты английского языка приобрели лингвистические и культурные черты. Лингвистические изменения происходят на уровне произношения, лексики, грамматики, стилистики.

Понятие «лексикон» используется для описания словарного состава языка или его варианта. Любой живой язык или его вариант с течением времени претерпевает различные изменения. Эти изменения проявляются в разных формах, на уровне внутренних или внешних процессов. Внутренние лексические изменения опираются на лексические ресурсы языка для создания новых понятий и значений в языке. Например, в вариантах английского языка в странах Африки постоянно используются лексические ресурсы литературного английского языка для создания новых значений в языковом варианте. Эти процессы приводят к таким понятиям, как семантическое расширение или сужение понятия или семантический сдвиг значения слова. Другой формой образования лексических единиц является заимствование. Заимствование является внешним процессом, который распространен во многих языках. Лексическая гибридикация - один из самых продуктивных способов образования новых лексических единиц в разных вариантах английского языка: индийский вариант английского языка, малазийский вариант английского языка, пакистанский вариант английского языка и др. «Лексический гибрид или смешанная форма – это словосочетание, которое образуется из двух элементов (слов), заимствованных из двух или более различных языков» [6]. Примером могут служить следующие гибриды в индийском варианте английского языка: *bindi mark - a dot-like mark put on the forehead by Hindi women and police walla - a policeman*.

Сегодня английский язык в качестве ганского варианта английского языка со-

существует наряду с более чем 50 местными языками, такими, как акан, эве, га, нзима и дагбани. Среди них акан является наиболее распространенным местным языком в стране. У акан есть два литературных диалекта: тви и фанте. Большая часть образованного населения страны являются билингвами, они владеют английским языком и одним из местных языков.

Лексическая гибридикация также является одной из важнейших характеристик ганского варианта английского языка. Заимствования из местных языков в ганский вариант английского языка являются типичной чертой варианта языка. Они и составляют суть лексической гибридикации. «Словарный состав ганского варианта английского языка можно разделить на 3 группы: английские слова с местным значением, английские слова с новым значением и слова ганского происхождения» [7]. Отклонения от языковой нормы присущи именно второй группе, английским словам с новым (приобретенным) значением.

Лексическая гибридикация как способ формирования лексических единиц придает уникальную социокультурную и ауθενитичную составляющую ганского варианта английского языка, подчеркивает инновационный процесс, через который проходит английский язык в Гане. Благодаря лексической гибридикации в ганском варианте английского языка появились ганизмы.

«Под ганизмами понимаются как заимствованные, так и построенные на англоязычной основе лексические единицы английского языка, номинирующие реалии культуры народов Ганы» [8]. Ганизмы могут быть заимствованы из местных языков: *durbar - ceremonial gathering of dignitaries, eto - mashed yam and palm oil, fula - dampened, lightly fermented millet flour cakes*.

Ганизмы, образованные на англоязычной основе, включают в себя кальки – *queen mother / ohemaа, гибриды – damba drums (specially designed drums for the Northern festival of «Damba»), описательные обороты – mouth medicine (magical protection against envy)*.

Местный язык акан является наиболее распространенным среди населения Ганы, поэтому он является доминирующим языком в процессе образования лексических гибридов в ганском варианте английского языка.

Лексическая гибридикация как способ формирования лексических единиц в ганском варианте английского языка проявляется в разных сферах жизни людей: социальная и культурная сферы, финансы, здравоохранение, политика.

Рассматривая социальную сферу, можно выделить такие области, как мода, спорт, развлечения, работа и др. Яркими примерами могут служить следующие словосочетания:

«Tonight I will go to the club and have some kashari night», где *kashari night - a night of rap music* является гибридом местного языка Ганы акан и английского языка [6].

«In the popular magazine there are quite a lot of *adwinsa publications*» - *adwinsa publications - a «never ending ideas» publications but also connotes a local publishing house of repute and high quality* [3]. Следует отметить, что в местном языке акан данные лексемы выполняют функцию имени существительного, но в гибриде они видоизменяют свою функцию и выступают в роли прилагательного.

Однако, в примере *akwaaba restaurant - a welcoming restaurant*, *akwaaba* имеет дословное значение *you are welcome*, в итоге лексема местного языка выполняет функцию модификатора предложения.

В культурной сфере процесс гибридикации наиболее часто встречается при описании традиций, еды, напитков, праздников, одежды. Можно выделить следующие примеры:

«He was wearing *kente cloth* during the *outdooring ceremony*» - *kente cloth - a special Akan ceremonial cloth* [3].

«So if you have money that you entertain your friends with *bresuo dry gin*» - *bresuo dry gin - a locally made alcoholic beverage, «bresuo» suggests water for the tired* [6].

«She took *olonka cup* and poured some *aponkye soup*» - *olonka cup - a measuring cup for grains and other foods), aponkye*

soup - goat soup [3].

В ганском варианте английского языка также наиболее часто гибридные лексические формы встречаются в сфере финансов и банковских операций. Среди самых распространенных словосочетаний можно выделить следующие:

«He opened a mmofra account with a bank when he knew he got a son» - mmofra account - a bank account for kids [3].

Яркими примерами могут служить следующие гибриды-словосочетания: akuafa cheque - a farmers' cheque, sakawa deal/budget - carries the sense of a deal/budget that is fraudulent and nontransparent[3].

«You are a student. You are a student. How do you get plenty of money like that? You even have this sika card» - sika card - money card [3].

В Гане огромное количество продуктов местного производства имеют целебные свойства, и названия этих продуктов чаще всего имеют смешанную форму:

«How can you look so young and healthy? You drink that agbeve tonic?» - agbeve tonic - a kind of life-saving tonic [6].

«I would better go to the herbalsit and get some chocho cream and famanyame powder to heal the scars, and get my favourite ahomka ginger that I love so much» - chocho cream - a skin infection cream, famanyame powder - literally «commit it to God» powder, a natural cure for skin defects, ahomka ginger - a ginger

garnished toffee that makes you feel good and well [6].

В политической области процесс лексической гибридации наиболее ярко проявляется в вопросах, касающихся выборов, управления, различных политических кампаний:

«I would like to thank my fellow akatamansonians for their work and for the agbenaa campaign» - fellow akatamansonians – a solidarity address to members of a political party; akatamanso means «umbrella», agbenaa campaign – a sure victory campaign [3]. В первом примере мы можем наблюдать явление деривативной аффиксации, когда форма akatamanso приобретает суффикс – nians.

Вывод: таким образом, мы можем сделать вывод о том, что лексическая гибридация является один из самых продуктивных способов образования новых лексических единиц в разных вариантах английского языка и придает уникальную социокультурную и аутентичную составляющую вариантов английского языка.

Список использованной литературы:

- 1.Адамс, Б. Развитие языка в Африке: Гана [Текст] / Б. Адамс // Язык международного общения: английский. – Норвегия, 1996. - Т. 5, № 2. – С. 31-51.
- 2.Адика, Г. Английский язык в Гане [Текст] / Г. Адика // Международный жур-

нал языка, перевода и межкультурной коммуникации. - Гана, 2012. - Т. 1. - С. 151-166.

3.Бленч, Р. Словарь ганского варианта английского языка [Текст] / Р. Бленч. - Великобритания, 2006. – 46 с.

4.Вайнрих, Ю. Контактирующие языки [Текст] / Ю. Вайнрих. - Гаага, 1970. –50 с.

5.Кристэл, Д. Английский как глобальный язык [Текст] / Д. Кристэл. - Кембридж, 1997. –26 с.

6.Нгула, Р.С. Лексическая гибридация в ганском варианте английского языка [Текст] / Р.С. Нгула. - Великобритания, 2014. – 21 с.

7.Сей, К.А. Ганский вариант английского языка [Текст] / К.А. Сей. - Лондон, 1973. – 23 с.

8.Сиака, Н.В. Формирование английского языка межкультурного общения (на материале культуры Ганы) [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Сиака Наталия Вадимовна. – СПб., 2004. – 206 с.

9.Фредерик, П. История Ганы [Текст] / П. Фредерик, Ф. Агнес, Дж. Макбрустер. - Германия, 2009. – 73 с.

Сведения об авторе:

Луханина Анна Николаевна – ассистент кафедры второго иностранного языка Белгородского государственного национального исследовательского университета, г. Белгород, Россия, e-mail: lukhanina@bsu.edu.ru

LEXICAL HYBRIDIZATION AS A METHOD OF FORMATION OF LEXICAL UNITS IN GHANAIAN ENGLISH

Lukhanina A. N.

Abstract. The article is devoted to the lexical hybridization as a method of formation of lexical units in the Ghanaian English language and ghanaiansisms, lexical units of Ghanaian English based on the Standard English language to nominate cultural identities of the peoples of Ghana.

Keywords: Ghanaian English, lexical hybridization, ghanaiansisms.

References:

- 1.Adams B. On language and development in Africa: the case of Ghana [Text] / B. Adams // The language of international communication: English. – Norway, 1996. – V. 5(2). – pp. 31-51. (in English)
- 2.Adika G. English in Ghana: Growth, Tensions, and Trends [Text] / G. Adika // International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication. – Ghana, 2012. – V. 1. – pp. 151-166. (in English)
- 3.Blench R. A dictionary of Ghanaian English [Text] / R. Blench. – Great Britain, 2006. – 46 p. (in English)
- 4.Crystal D. English as a Global Language [Text] / D. Crystal. – Cambridge, 1997. – 26 p. (in English)
5. Frederic P., Agnes F., McBrewster J. History of Ghana [Text] / P. Frederic, F. Agnes, J. McBrewster. – Germany, 2009. – 73 p. (in English)
6. Ngula R.S. Hybridized Lexical Innovations in Ghanaian English [Text] / R.S. Ngula. – Great Britain, 2014. – 21 p. (in English)
7. Sey K.A. Ghanaian English [Text] / K.A. Sey. – London, 1973. – 23 p. (in English)
8. Siaka N.V. The formation of the English language as a language of cross-cultural communication (based on the culture of Ghana): thesis. ... PhD: 10.02.04 / Siaka Natalia Vadimovna. – Saint Petersburg, 2004. – 206 p. (in Russian)
9. Weinreich U. Languages in Contact [Text] / U. Weinreich. – Hague, 1970. – 50 p. (in English)